



IL-KUNSILL
NAZZJONALI
TAL-KTIEB

PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB 2021 - NATIONAL BOOK PRIZE 2021
Premju Terramaxka
(KOTBA 2020) - (BOOKS 2020)
TRADUZZJONI - TRANSLATION

Kriterji - Criteria

Kotba Tradotti għat-Tfal (0-7 snin)

Kriterji

Kriterji ta' aġġudikazzjoni għal-letteratura tradotta tat-tfal u l-adolexxenti.

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* għal fini ta' partecipazzjoni fil-Premju hija din:

interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju b'generu aċċettat u stabbilit, miktub oriġinarjament f'kull ilsien ieħor (li jkun jissejja Lingwa Sors) appart i-l-Ingliż u l-Malti, u maqlub għall-Malti (li jkun jissejja il-Lingwa Mira).

Il-fraži *Interpretazzjoni lingwistika* tfisser hekk:

test miġjud tali mod u manjiera li jzomm bilanč raġjonevoli bejn il-fedeltà lejn l-intenzjoni formalistika u kontenutistika tal-awtur u t-test tradott/adattat li jkun fih preġji letterarji intrinsici u aċċettati minnu nnifsu.

Jeżistu żewġ kriterji principali li tajjeb li jiġu segwiti:

1. It-testi tradotti għandhom ikunu **interpretazzjonijiet kemm jista' jkun qrib u fidili għall-oriġinal**, kemm jekk it-test huwa tradott direttament mis-sors, u anke jekk tradott minn lingwa intermedjarja (ie. l-Ingliż).

Fedeltà (eżattezza u preċiżjoni) 60%	Marks
Is-sinjifikat tax-xogħol tradott f'termini tas-suġġett principali għall-udjenza jew kultura fil-mira	15

Evidenza ta' qari mill-qrib, kritiku u kreattiv tat-test originali li jwassal għal interpretazzjoni valida u leali	15
Għarfien tal-kuntest storiku, politiku, soċjokulturali, u letterarju li fih inkiteb it-test originali	15
Sens sottili u apprezzament tad-diskors u l-istilistika tal-original (jiġifieri l-użu tal-lingwa biex jintlaħaq/jintlaħqu l-effett/i mixtieq/a) u l-użu ta' żidiet u/jew tnaqqis biex tinstab ekwivalenza fit-tifsir	15

Kummenti:

2. It-testi tradotti għat-tliet kategoriji: tfal - 0-7 snin; tfal - 8-12-il sena; adolexxenti - 13-16-il sena, (jiġifieri t-testi tradotti **direttament għal-lingwa mira mill-erba' lingwi li ġejjin: Franciż, Malti, Germaniż u Spanjol**), għandhom jiġu ġġudikati fuq **il-merti letterarji u lingwistiċi tagħhom stess, separatament minn kemm isegwu l-forma u l-kontenut oriġinali.** Effettivament it-traduzzjonijiet ta' testi fil-kategoriji kollha aċċettati (Kotba għat-Tfal 0-7 snin; Kotba għat-Tfal 8-12-il sena; Kotba għall-Adoloxxenti 13-16-il sena) għandhom jiġu ġġudikati skont il-kriterji ta' hawn taħt. It-total tal-marki miġburin minn Appendix 1 għandhom jirriflettu 40% tal-marka totali.

Teknika 10%	Marki
Kemm jirnexxilu t-traduttur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali?	5
Kemm tkomps li l-storja hija rrakkontata b'mod čar u ffukat?	5

Kummenti:

Effettività tat-test 20%

Kemm tħoss li l-lingwa hija mexxejja jekk taqra l-ktieb b'vuċi għolja? L-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv?

Hemm ħsejjes, rimi, ritmi u ripetizzjonijiet pjacevoli?

Dan huwa xogħol mingħajr żabalji tipografici, ortografici u grammatici?

L-illustrazzjonijiet jikkorrispondu għat-test, issegwu sekwenza logika, u huma marbutin ma' xulxin?

Marks
4
4
7
5

Kummenti:

Impressjoni Ģenerali 10%

Kollox ma' kollox taħseb li l-ktieb jilhaq l-għanijiet li kellu jilhaq?

Tqis li t-test tradott jagħti gost lill-qarreja?

Tqis li t-test tradott huwa addattat għall-età li jindirizza?

Marki
6
2
2

Kummenti:

Translated Children's Books (ages 0-7)

Criteria

Adjudication criteria for children and adolescent literature in translation

Definition of *Translation* in this context for the purpose of competing for the Award is the following:

A linguistic interpretation of a of universally-accepted genres originally written in any language (i.e. source language) other than English or Maltese into the target language: Maltese.

Linguistic interpretation is hereby defined as:

a textual rendering where a reasonable balance is kept between “faithfulness” to the original authorial intention in both content & form, and the translated/adapted text incorporating intrinsic and accepted literary values in its own right.

Broadly speaking, there are two main criteria, to be adhered to:

1. The texts translated are to have as *close* and as *faithful* an interpretation as possible to the original, whether this text is directly translated from the source, or whether through the intermediary bridge language of English.

Faithfulness (accuracy and precision) 60%	Marks
significance of the translated work in terms of subject matter for the target culture/audience	15
evidence of close, critical and creative reading of original text leading to valid & faithful interpretation	15
translator's knowledge of the <i>source text</i> historical, political, socio-cultural & literary context in which the text was produced	15
nuanced sense and appreciation of the discourse-stylistics of the original (i.e. use of language for the desired effect/s) and use of additions and deletions to find an equivalence of meaning	15

Comments:

2. The translated texts for the three categories: children - ages 0-7; children - ages 8-12; and adolescents -13-16 (that is, those translated directly into the target language from the four languages French, Italian, German and Spanish), are to be judged on their own literary linguistic merits, as distinct from their adherence to the original form and content. Effectively, these translated texts in all the accepted categories (Books for Children, ages 0-7 and 8-12, and Books for Adolescents) are to be adjudicated through the criteria as stated below. The mark calculated from the criteria marked below should reflect 40% of the total mark.

Technique 10%	Marks
Does the translator present the work with a distinctive and original voice?	5
Is the text presented in a clear and focused manner?	5

Comments:

Text effectiveness 20%	Marks
Does the translation flow naturally when read aloud? Is the use of language good, fresh and innovative?	4
Are there pleasing sounds, rhymes, rhythm or repetition?	4
Is this work free of typographical, spelling, punctuation and grammatical errors?	7
Do illustrations relate to the text, do they follow a logical sequence, and do they relate to each other?	5

Comments:

Overall Impression 10%

Does the translation “work” - that is, does it accomplish what it sets out to do?

Would you consider the translated text as a fun read?

Would you consider the translation appropriate for the age group it is addressed to?

Marks
6
2
2

Comments:
